

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/64856>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Языкознание

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение 3

ГЛАВА 1. НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА СЛЕНГА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 7

1.1 Лингвостилистическая характеристика художественного текста 7

1.2 Понятие сленга, его типы и роль в художественном тексте 10

1.3 Переводческие особенности художественного произведения и сленгизмов 32

1.4 Общая характеристика произведения 38

1.5 Общая характеристика американского сленга 43

Выводы по главе 1 46

2.1 Особенности актуализации сленга в произведении Джона Грина «Бумажные города» 49

2.5 Способы перевода сленгизмов с английского на русский на материале произведения Джона Грина «Бумажные города» 53

Выводы по главе 2 70

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 72

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК 75

оригинального «him», тем самым меняя изначальную категорию числа в предложении.

Лексическая единица “mysteries” употребляется в тексте 74 раза (существительное «загадка» в форме всех падежей единственного и множественного числа встречается 52 раза в переводе Ю. Л. Федоровой. В русском приводе можно часто встретить различные эквиваленты данного слова, как например, «тайна», или «секрет».

Margo always loved mysteries. And in everything that came afterward, I could never stop thinking that maybe she loved mysteries so much that she became one.

Марго всегда любила тайны, и после всего, что произошло потом, я не могу отделаться от мысли, что, возможно, она так любила их, что сама стала тайной.

В данном примере слово “mystery” переводится, как тайна, что значительно уместнее слова загадка, ведь оно позволяет добавить ореол таинственности и некоторой магии, которые Квентин создает вокруг образа Марго, что слово «тайна» подчеркивает весьма удачно. Рассмотрим другой пример с использованием слова “mystery”:

The easiest way to solve a mystery is to decide that there is no mystery to solve.

Лучший способ разгадать загадку, притвориться, что ее не существует.

В данном примере слово “mystery”, переведено, как «загадка» и это также весьма оправдано, потому что данная сцена отображает процесс расследования исчезновения девушки и очень хорошо передает скептический настрой друга Квентина по этому поводу. Слова загадка представляется здесь, как нечто банальное и посредственное, как скучная задачка, или пример, которые ему вовсе не хочется решать и, разумеется, более стилистически экспрессивное слово «тайна» в данной контексте представляется неуместным.

2.5 Способы перевода сленгизмов с английского на русский на материале произведения Джона Грина «Бумажные города»

В данном исследовании для анализа перевода сленгизмов использовался перевод книги «Бумажные города», выполненный Ю. Л. Федоровой. Что касается способов передачи (перевода) сленга, здесь можно выделить два основных пути: прямой или буквальный и косвенный (непрямой) перевод. Мы воспользовались терминологией и выделенными Л. С. Бархударовым способами перевода сниженной лексики, которой в большинстве случаев является сленг. Л. С. Бархударов называет эти способы «интерлинейный» и «трансформационный» перевод.

1. Трансформационный перевод. Этот способ является малоприемлемым при переводе единиц сниженной

лексики, так как при этом нарушаются принципы переводческой адекватности и узуальные нормы языка перевода [8, с. 135-137].

“What can I say? He’ll never shit a seamen’s turd.” Данная фраза употребляется по отношению к тому, кто никогда не будет хорошим моряком.

Перевести фразу буквально нельзя, так как это будет нарушением узуальных норм русского языка, или хотя бы потому, что здесь переводчик сталкивается с различиями коммуникативных норм двух языков: в современном английском, особенно в американском варианте употребление грубых слов типа shit – почти норма, то в русском такое неприемлемо, потому что русские эквиваленты английских вульгаризмов гораздо грубее. Поэтому адекватный перевод подобной фразы будет примерно таким:

«А чего сказать-то? Этому щенку никогда не бывать морским волком».

В рамках трансформационного перевода можно выделить два переводческих приёма, относящихся к первому способу: транскрипция (транслитерация) и калькирование. Их применение возможно лишь при условии, что значение транскрибированного (транслитерированного) или калькированного слова понятно из контекста и перевод не нарушает узуальные нормы и принципы адекватности и эквивалентности.

1.1 Транскрибирование:

... old Bill at the back near laughed his gulliver off – ho, ho , ho. ...старик Билл на заднем сиденье смеялся до полусмерти, тряся гулливером – хо, хо, хо.

Здесь значение слова gulliver (head) понятно из контекста фразы. Но к этому приёму можно прибегать лишь в редких случаях и только тогда, когда значение слова понятно читателям без специальных комментариев.

2. Контекстуальная конкретизация.

Что касается контекстуальной конкретизации, то она бывает обусловлена не системно-структурными расхождениями между исходным языком и переводящим языком, а факторами данного конкретного контекста, чаще всего, стилистическими соображениями, как например, необходимость завершенности фразы, стремление избежать повторений, достичь большей образности, наглядности и пр. [8, с.210].

You could hear him putting away his toilet articles.

Слышно было, как он убирает свои мыльницы и щетки.

3. Генерализация.

Генерализацией называется явление, обратное конкретизации — замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением [8, с. 206].

Who won the game?! – said. It ' s only the half.

А кто выиграл?! – спрашиваю. — Еще не кончилось.

В процессе перевода нередко имеют место лексические замены, основанные на причинно-следственных связях между понятиями. Так, слово или словосочетание исходного языка может заменяться при переводе словом или словосочетанием переводящего языка, которое по логическим связям обозначает причину действия или состояния, обозначенного переводимой единицей исходного языка [8, с. 207].

I don ' t blame them.

Я их понимаю.

Замена основана на причинно-следственных отношениях: я их не виню потому, что я их понимаю.

4. Компенсация.

He made a speech that lasted about ten hours.

Он отгрохал речь часов на десять.

Данный перевод, как и все подобные случаи, следует считать вполне эквивалентным. Дело в том, что употребление маркированных по стилю и регистру слов, таких как «предки», «болтать», «отгрохать» и пр. вместо нейтральных “parents”, “tell”, “make” и др. является здесь ничем иным, как компенсацией, которая восполняет потерю соответствующей стилистической и регистровой характеристики в других местах переводимого текста [8, с. 213].

Как видно из примеров, компенсация используется особенно часто там, где необходимо передать чисто внутрилингвистические значения, характеризующие те или иные языковые особенности подлинника – диалектальную окраску, неправильности или индивидуальные особенности речи, каламбуры, игру слов и пр., а также и при передаче прагматических значений, когда не всегда можно найти прямое и непосредственное соответствие той или иной единице исходного языка в системе переводящего языка.

5. Антонимический перевод.

Под антонимическим переводом понимается комплексная лексико-грамматическая замена, сущность которой заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот, отрицательной в утвердительную, сопровождаемой заменой одного из слов переводимого предложения ИЯ

на его антоним в переводящем языке. (Термин «антоним» обычно употребляют применительно к словам одного и того же языка; здесь мы применяем его для обозначения отношения между словами двух разных языков – исходного языка и переводящего языка, имеющими прямо противоположные значения) [8, с. 219].
I ' m not kidding.

Я вам серьезно говорю.

Здесь также происходит замена отрицательной конструкции на утвердительную и замена выражения “to be kidding” шутить его антонимом «говорить серьезно».

6. Описательный перевод.

Данная многофункциональная замена применяется для разъяснения неизвестных читателю перевода слов и понятий, которые нуждаются во внутреннем комментировании, либо, когда непривычное реципиенту слово заменяют при переводе более привычным. Как правило, описательный перевод представляет собой лексическую замену с генерализацией, сопровождаемой лексическими добавлениями. Нередко при внутреннем комментировании слова переводчик сохраняет само слово транскрибированном виде и одновременно создаёт дополнительные конструкции [27, с. 253].

Данный приём, хотя и ведёт к расширению объёма информации о переводимом понятии, всё-таки ведёт к расширению объёма текста, что может оказаться препятствием для достижения эквивалентности в отдельных случаях.

7. Опускание.

Опусканием называется приём, при котором лексически и семантически избыточные слова подвергаются извлечению из текста. Ими могут быть грамматически избыточные элементы (артикли, притяжательные местоимения...) или лексемы, особенно парные синонимы [8, с. 130].

When I think of some of the Persians, the Hindus, the Arabs I knew, when I think of the character they revealed, their grace, their tenderness, their intelligence, their holiness, I spit on the white conquerors of the world, the degenerate British, the pigheaded Germans, the smug self-satisfied French.

Когда я думаю о некоторых персах, индусах, арабах, которых я знал, когда думаю о качествах, которые я открыл в них, их изяществе, нежности, уме, их святости, я плюю на белых завоевателей мира: дегенеративных британцев, свиноголовых немцев, самодовольных французов.

Smug – ограниченный, самодовольный (разговорно-сленгово-просторечное). Синонимично self - satisfied. Также опущено притяжательное местоимение their, в русском переводе избыточное.

В следующем примере переводчик посчитал нужным опустить перевод фразового глагола:

I was really listening to the men's conversation, watching for any sign that Billy was about to rat me out, trying to think of ways to stop him if he began.

Гораздо интереснее мне был разговор отца с Билли; я внимательно прислушивалась, готовая при первой надобности броситься в бой.

В данном случае мы не считаем возможным согласиться с опущением целой части предложения: Billy was about to rat me out (Билли мог выдать меня), так как она несет не только экспрессивную нагрузку, но и смысловую.

Batter up!

Мяч в игре!

Полностью трансформировав предложение, переводчик подобрал адекватную замену, соответствующую русскоязычному спортивному сленгу.

Бейсбол не пользуется большой популярностью в России, поэтому некоторые сленгизмы, ничего не значащие для русскоязычного читателя, просто опускаются или заменяются эквивалентом, понятным им: Edward was far out in left field, Carlisle stood between the first and second bases, and Alice held the ball, positioned on the spot that must be the pitcher's mound.

Эдвард стоял на левой стороне поля, Карлайл между первой и второй базой, а Элис на горке, она собралась подавать.

Таким образом, переводчик лишил сериал определенных лингвокультурных особенностей. Однако некоторые замены оправданы, например, такие понятия, как left field, first and second bases знакомы русскоязычному зрителю по американским фильмам, но более специфическое pitcher's mound (круг питчера) может вызвать затруднение в понимании. Поэтому мы согласны с переводчиком, который заменил это выражение на «собиралась подавать», описав непосредственное назначение круга питчера.

8. Добавление.

Добавление является противоположным опущению приёмом и представляет собой расширение текста оригинала, связанное с необходимостью полноты передачи его содержания.

Существует два вида добавлений:

1. Введение в текст дополнительной информации с целью донести до читателя перевода то, что носители языка оригинал понимают без уточнений [8, с. 140].

So what? – I said. Cold as hell.

Что же? – спрашиваю я ледяным голосом

Грамматические добавления, применяемые тогда, когда в языке перевода отсутствует смысловое сходство с лексемой языка оригинала и её грамматической формой.

Помимо вышеописанных способов и приемов перевода существует и так называемый поиск функционального аналога, встречающийся достаточно редко. В традиционной классификации такого приема перевода нет. Он, например, применяется в тех случаях, когда в тексте произведения встречаются шутивно-фривольные фразеологизмы, которыми сейчас пестрит речь носителей английского языка. Обычно при переводе разъясняют лишь их общий смысл, так как в этом случае в основе фразеологизма лежат разные образы. Некоторые лингвисты называют такой способ «эквиваленцией» – описание одной и той же ситуации разными стилистическими, лексическими, образными и структурными средствами.

Attention, attention, balls to the wall, please, don't make a sound.

Внимание, внимание, всем повернуться к улице передом, к стене – задом. Голуби летят! Пожалуйста, не шумите.

В английском языке выражение “balls to the wall” употребляется, когда хотят предупредить о приближении группы мужчин-гомосексуалистов. В таком случае, приходится употреблять в переводе русское жаргонное выражение «голуби летят», несущее тот же смысл, но выражаемый другим образом.

Также представляет трудность перевод вульгаризмов, бранных эксплетивов, арготизмов и групповых жаргонизмов. В таком случае, переводчик должен сначала выяснить, к какому регистру сниженной лексики принадлежит слово исходного языка, и тогда искать подходящие эквиваленты в родном языке. Следует при этом помнить, что слово из исходного языка, принадлежащее к одному регистру сниженной лексики, при замене его в переводе эквивалентом из родного языка, может перейти в другой регистр: просторечное – в разговорно-фамильярное, жаргонизм – просторечно-разговорное слово, сленгизм – в вульгаризм. Может поменяться и оценочно-семантический компонент, и тогда то, что в оригинале не несло негативного оттенка, в переводе приобретает таковой, и наоборот [28, с. 3-19].

These sharps were dressed in the height of fashion too with purple and green and orange wigs on their gullivers, each one costing not less than three or four weeks of those sharps' wages.

Пижонки тоже были разодеты по последней моде: на гулливерах у них были фиолетовые, зелёные и оранжевые парики, стоившие, наверное, не меньше трёх-четырёхнедельной зарплаты этих пижонков.

As I jumped up out of my seat, shoving my books roughly in my bag, my uplifted expression must have tipped Jessica off.

Вскочив с места, я как попало покидала учебники в рюкзак. Судя по всему, мое приподнятое настроение не укрылось от Джессики.

Фразовый глагол “tip off” передан автором перевода без использования сленгизмов, но это не помешало передать смысл. В данном примере переводчик воспользовался синтаксической трансформацией: разбил

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алпыспаева З. Т. Особенности индивидуального стиля Бернхарда Шлинка в романе «Чтец» / З. Т. Алпыспаева // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: Тез. III Ме- ждунар. науч. конф. 26-28 апр. 2006 г. / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 2006. – С. 144 – 146.
2. Аминова Я. В. Структурно-семантические особенности молодежного сленга в английском и французском языках: дис. канд. филол. наук/ Я.В. Аминова Уфа, 2004.
3. Андриенко Т. П. Стратегии и тактики перевода: когнитивно-дискурсивный аспект (на материале художественного перевода с английского языка на русский) / Т. П. Андриенко: монография. – К.: Издательский дом Дмитрия Бурого, 2016. – 336 с.
4. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учебник для институтов и факультетов иностранного языка. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 385 с.
5. Астахова А. Т. Языковая личность Н. Гумилева как переводческая проблема на материале перевода сонета У. Шекспира / А. Т. Астахова // Вестник Кемеровского государственного университета. – Кемерово,

2015.

– С. 85–89.

6. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М.: Высшая школа, 2008. – С. 240.

7. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.

8. Беляева Т. М., Хомяков В. А. Нестандартная лексика английского языка. Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1985. – 136 с.

9. Берков В. П. О словарных переводах. «Мастерство перевода» / В. П. Берков. – М., 1971. – 111 с.

10. Бондаренко А. В. К определению понятия «залоговость». Активность и пассивность // Теория функциональной грамматики: Персональность. Залоговость. / А. В. Бондаренко – СПб.: Наука, СПб. отделение, 2011. – 125-141 с.

11. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык / Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь, М. И. Фомина. – М., 2001.

– 30 с.

12. Вежбицкая А. Из книги «Семантические примитивы» /

А. Вежбицкая // Семиотика. Антология. – М.: Академический проект – Екатеринбург: Деловая книга, 2001. – 242-270 с.

13. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. Виноградов. – М., 2001. – 285 с.

14. Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове / В. В. Виноградов – [4-е изд.] - М.: Русский язык, 2001. – 720 с.

15. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.

16. Волошин Ю. К. Общий американский сленг: Состав, деривация и функция: Дис. докт. филол. наук / Ю. К. Волошин. Краснодар, 2000.

17. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука 1991. – 140 с.

18. Гринн Дж Бумажные города / Дж. Гринн, перевод – Ю. Л. Федорова. – М.: Рипол Классик, 2013. – 368 с.

19. Голденков М. А. Осторожно! Hot Dog! Современный активный English. – М.: ЧеРо, 1999. – 272 с.

20. Девнина Е. Н. Большой англо-русский словарь. – М.: Живой язык, 2016. – 867 с.

21. Добромислов В. А. К вопросу о языке рабочего подростка [Текст] / В. А. Добромислов; Под ред. проф. А. Пешковского; МОСНХ. Сектор кадров. – Москва: ОНТИ – изд-во ВСНХ СССР, 1932 (Рязань: тип. «Мосполиграф»). – Обл., 72 с.

22. Залеснова А. В. Структурно-семантические и коммуникативно-прагматические особенности конструкций с пассивным значением в современном английском языке: автореф. дис. канд. фил. наук / А. В. Залеснова. – Киев, 2009. – 20 с.

23. Засекин С. В. Универсальные стратегии перевода художественного текста: опыт эмпирического психолингвистического исследования / С. В. Засекин // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского / гл. ред. Н. В. Багров. – Симферополь: ТНУ, 2011. – Серия: «Филология. Социальные коммуникации». – Вып. 4 (2), т. 24. – 2011. – С. 254-260.

24. Иванов С. С. Игра слов и способы ее создания: смысловая и звуко-смысловая игра слов / С. С. Иванова // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2009. – №6(2). – С. 227 – 231.

25. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность – М.: Наука, 1987. – 363 с.

26. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1999. – 253 с.

27. Комиссаров В. Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты: учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

28. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

29. Коноплева Ю. В. Американский сленг: структура и зоны семантической аттракции / Ю. В. Коноплева, Ю. Н. Пинягин // Социолекты современного английского языка. Пермь, 1999. – С. 42-56

30. Коняева Л. А. Способы передачи молодежного сленга и языковая личность переводчика // Концепт и культура: диалоговое пространство культуры: языковая личность. Текст. – Кемерово: Кемеровский

государственный университет, 2016. – 266 с.

31. Корнеева Е. А. Практическая грамматика английского глагола. Инфинитив, причастие I, причастие II, герундий. Союз, 2004. – 356 с.
32. Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика. – М.: Международные отношения, 1976
33. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. Справочное издание. – СПб.: Норинт, 2000. – 1536 с.
34. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л. К. Латышев. – М., 1988. – 214 с.
35. Литературный энциклопедический словарь (Под общ. ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. Редкол.: Л. Г. Андреев, Н.И. Балашов, А. Г. Бочаров и др.). – М.: Советская энциклопедия, 2017. – 752 с.
36. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат. 1980. – 238 с.
37. Мальцев В. А. Стилистика английского языка. – Мн., 1984. – 117 с.
38. Мозжухин К. Е. Сленг в речи студентом американских университетов: на примере анализа газеты «The Koala», Калифорнийский университет в Сан-Диего: Дис. . канд. филол. наук/ К. Е. Мозжухин. – М., 2005
39. Моррис Ч. У. Из книги «Значение и означивание». Знаки и действия / Ч. У. Моррис // Семиотика. Антология. – М.: Академический проект – Екатеринбург: Деловая книга, 2001. – С. 129-143.
40. Ожегов С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. – Издательство: М.: Русский язык; Издание 11-е, стер., 1975. – 846 с.
41. Рецкер Я. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский язык / Я. Н. Рецкер. – М.: Просвещение. 1982. – 159 с.
42. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008. – 448 с.
43. Серебренников Б. А. Общее языкознание [Текст] / Отв. ред. чл.-кор. АН СССР Б. А. Серебренников. – Москва: Наука, 1970-1972. – 602 с.
44. Смирницкий А. И. Лексикология современного английского языка / А. И. Смирницкий. – М.: Редакционно-издательский совет филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова. 1998. – 260 с.
45. Туранский И. И. Содержание и выражение интенсивности в английском языке: Автореф. дис. д-ра филол. наук., 1991. – 41 с.
46. Фомина М. И. Современный русский язык, Лексикология / М. И. Фомина. – М., 1. Высшая школа, 1983. – 335 с.
47. Чуковский К. И. Собрание сочинений: В 15 т. Т. 15: Письма (1926–1969) / Сост. Е. Ивановой, Л. Спиридоновой, Е. Чуковской; общая ред., подг. текстов и коммент. Е. Ивановой и Е. Чуковской. М.: ТЕРРА – Книжный клуб, 2009. – 800 с.
48. Швейцер А. Д. Теория перевода / А. Д. Швейцер. – М.: Наука. 1988. – 216 с.
49. Cole, Pam B. Young Adult Literature: In the 21st Century. – New York: McGraw Hill, 2009. – P. 61– 65.
50. Coleman J. Global English Slang. Methodologies and Perspectives. New York, Routledge, 2014. – P. 150.
51. Dictionary of American Slang by H. Wentworth and S.B. Flexner. Second Supplemented Edition. N.Y.: Thomas Y. Crowell, Publishers, 1975. XVIII. 766 p.
52. Eble C. C. Sociability: In-Group Language among College Students Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1996. – 111 с.
53. Herz S. K., Gallo R. D. From Hinton to Hamlet: Building Bridges between Young Adult Literature and the Classics. Westport: Greenwood, 2005. – 265 p.
54. Jespersen O. Language, its nature, development, and origin: New York, H. Holt 1922. – 298 с.
55. Krings H. P. Werdegang / H. P. Krings // Fachbereich 10: Sprach- und Literaturwissenschaften. Universität Bremen [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.fb10.uni-bremen.de/lehrpersonal/krings.aspx>.
56. Newmark P. A Textbook of Translation / P. A. Newmark. – New York – London – Toronto – Sydney – Tokyo: Prentice Hall International (UK) Ltd., 1988. – 311 p.
57. Ordudari M. Translation procedures, strategies and methods / M. Ordudari [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1413.php>.

58. Partridge E. Slang To-day and Yesterday. William Press. 2007. 484
59. Pym A. The Translator as Author: Two English Quijotes / A. Pym.
- 2012. - 9 p. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://usuaris.tinet.cat/apym/online/translation/pymquixote.pdf>.
60. Random House Historical Dictionary of American Slang / Editor,
J. E. Lighter. N.Y.: Random House, 1994
61. Raphaelson-West D. S. On the Feasibility and Strategies of Translating Humour / D. S. Raphaelson // Meta: Translators' Journal. - Vol. 34. - 1. - 1989.
- P. 128 - 141.
62. Schleiermacher F. Uber die verschiedenen Methoden des ubersetzens / F. Schleiermacher [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://users.unimi.it/dililefi/costazza/programmi/2006-07/Schleiermacher.pdf>.
63. Venuti L. Translation strategies / L. Venuti // Routledge encyclopedia of Translation studies / edited by Mona Baker. - London and New York: Routledge Taylor&Francis e-Library, 2005. - P. 240 - 244.
64. Wentworth & S.B. Flexner. Second Supplemented Edition. N.Y.: Thomas Y. Crowell. 1975. XVIII.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/64856>